

Y. Gambier, M. Shlesinger & R. Stolze (eds), Doubts and Directions in Translation Studies, Amsterdam, John Benjamins, 2007, 362 pp.

Verónica ARNÁIZ UZQUIZA
Universidad de Valladolid

Los doctores Yves Gambier, de la Universidad de Turku, Miriam Shlesinger, de Bar-Ilan University y Radegundis Stolze, de Darmstadt son los editores de esta obra que a lo largo de 362 páginas recoge una selección de 26 de las más de 180 contribuciones que se presentaron en el congreso de la European Society for Translation (EST) celebrado en Lisboa los días 29 y 30 de septiembre de 2004.

A lo largo de 5 bloques se plantean diferentes aspectos teóricos y prácticos relacionados con el ámbito de la traducción.

El primer bloque lo abre el profesor Andrew Chesterman, de la Universidad de Helsinki. En *“What is a unique item?”* el autor ofrece un análisis crítico sobre la hipótesis del unique item y los referentes culturales específicos al tiempo que plantea diversos aspectos metodológicos relacionados con su estudio.

En el mismo bloque Ubaldo Steconi, traductor en la Comisión Europea, recoge a lo largo de 12 páginas la necesidad de aproximar los Estudios de Traducción a la Semiótica. Su contribución, *“Five reasons why semiotics is good for Translation Studies”*, se desarrolla en la misma línea que la aportación de Susanne Göpferich, de la Kart-Franzens-Universität Graz. En *“Translation Studies and Transfer Studies: A plea for widening the scope of Translation Studies”* la autora plantea la necesidad de encaminar la Traducción hacia otros ámbitos de estudio al tiempo que presenta su proximidad a los *“Transfer Studies”*.

Cierran este primer bloque los profesores Fabio Alves y José Luiz Gonçalves, de las Universidades Federales de Minas Gerais y Ouro Preto respectivamente. En *“Modelling translator’s competence: Relevance and expertise under scrutiny”* presentan un modelo de competencia transnacional fundamentada en la Teoría de la Relevancia y el Conexionismo.

El siguiente bloque de este volumen, dedicado a la Metodología, lo abren los profesores Seruya, Teixeira Anacleto, dos Anjos Guincho, Martínez Soler, Lin Moniz y Lopes. Este grupo integrado por profesores de diversas nacionalidades presenta el artículo *“Notes for a cartography of literary translation history in Portugal”*. A lo largo de su texto los autores presentan una cartografía sobre los Estudios de Traducción Literaria en Portugal, centrándose en sus agentes,

instrumentos y materiales de trabajo. Del mismo modo analizan la interdisciplinariedad y las diversas concepciones existentes sobre la Traducción y su concepto.

También en el ámbito de la traducción literaria se presenta *“Establishing an online bibliographic data base for Canadian Literary Translation Studies”*. En este artículo las profesoras Pamela Grant y Kathy Mezei, de las universidades de Sherbrooke y Simon Fraser respectivamente, presentan un proyecto canadiense basado en la creación de una base de datos electrónica que, a modo de repertorio bibliográfico, recoge documentación teórica y crítica sobre los Estudios de Traducción Literaria Canadiense. El papel esencial que desarrollan los avances tecnológicos en la Traducción también es recogido por Hanna Risku. La autora, profesora en la Danube University Krems, refleja en *“The role of technology in translation management”* la relevancia de los avances tecnológicos en la práctica profesional de la traducción para mejorar la productividad y la calidad de las traducciones sin interferir en la creatividad productiva.

“Establishing rigour in a between-methods investigation of SI expertise” cierra este segundo apartado dedicado a la Metodología con un interesante estudio sobre los procesos subyacentes en el discurso que se genera durante la interpretación simultánea. En este estudio de 17 páginas, la profesora de la State University of New York Adelina Hild presenta una investigación experimental que tiene como objetivo dotar de rigor metodológico a una práctica que comienza a ser objeto de investigación.

La Investigación Empírica es también objeto de estudio en 7 de los títulos incluidos en la presente obra. Con *“Translation revision: a study of the performance of ten professional translators revising a legal text”* el profesor de la Universidad de Estocolmo Alexander Künzli da comienzo al tercer apartado. Künzli centra su estudio sobre el proceso traductor en la revisión, y más concretamente en los procesos mentales que atraviesan los profesionales para la obtención de los productos finales y su estudio mediante protocolos de pensamiento en voz alta (*think aloud protocols*).

El segundo de estos artículos corre a cargo de Cecilia Alistad, profesora de la Universidad de Oslo. La autora presenta en *“Translational analysis and the dynamics of reading”* un caso práctico sobre la recepción de los textos en los estudios de lectura literaria, la diferente implicación de originales y traducciones debido a la transformación que las estructuras originales atraviesan en el proceso y la función que el traductor desempeña en calidad de nuevo autor-manipulador de la obra.

En *“The effect of translation on humour response: the case of dubbed comedy in Italy”* la profesora Delia Chiaro, de la Universidad de Bolonia en Forlì, presenta los resultados de una investigación dentro del marco de la Traducción Audiovisual. La profesora Chiaro plantea la percepción y recepción del Humor Verbal en el marco audiovisual en lengua inglesa y su traducción al italiano. La autora plantea la adecuación y estrategias que se siguen en la traducción y su representación en otra lengua, llegando a la conclusión de que se establecen diferencias representativas en la recepción de las obras originales y traducidas.

También en el marco audiovisual, su colega Rachele Antonioni analiza la percepción del doblaje en la audiencia italiana, centrándose en las referencias culturales específicas y su trasvase a otras lenguas. En *“SAT, BLT, Spirit Biscuits, and the Third Amendment: What Italians make of cultural referents in dubbed texts”* la autora presenta los resultados de un amplio trabajo de

investigación que analiza la función del doblaje en italiano y las implicaciones desempeñadas por el *dubbeesse* como lenguaje artificial naturalizado.

Siguiendo en el mismo ámbito de estudio, en *“Reception, text and context in the study of opera surtitles”* la profesora Marta Mateo presenta una de las disciplinas en mayor progresión en la actualidad, como es la producción de subtítulos para ópera, tradicionalmente conocidos como “sobretítulos”. En su artículo la doctora Mateo lleva a cabo una comparación entre las diferentes estrategias traductológicas aplicadas en diferentes países para la elaboración de sobretítulos.

Desde la Universidad de Aarhus, Helle V. Dam centra su estudio en el análisis de la eficiencia de las notas empleadas por los intérpretes consecutivos. En *“What makes interpreters’ notes efficient? Features of (non-) efficiency in interpreters’ notes for consecutive”* se plantean tres hipótesis de estudio que tienen en cuenta la longitud y calidad de las notas de los intérpretes y las comparan con la longitud y calidad de sus textos producidos en la interpretación del español al danés.

Cierra este bloque dedicado a la investigación empírica la profesora Dolorès Sanchez, de la Universidad de Granada. Sánchez, en *“Traduction, genre et discours scientifique”*, aborda los estudios de género y su presencia ideológica desde una perspectiva ajena al ámbito literario. La autora analiza el papel de esta “ideología” en comunicaciones de carácter supuestamente neutro, como son los textos científicos, basándose en un modelo de análisis de crítica del discurso.

En el cuarto bloque del presente volumen –“Fundamento Lingüístico”– diferentes autores presentan artículos que abordan aspectos de carácter puramente lingüístico de los Estudios de Traducción. Tal y como recogen sus editores, este grupo de artículos presenta la estrecha relación existente entre la Traducción y la Lingüística a lo largo de diferentes estudios.

La profesora Tiina Puurtinen. En *“Evaluating noun phrases in journalism and their translation from English into Finnish”* presenta el estudio sobre la presencia y función de las frases nominales en la prensa original y traducida en inglés y finlandés. Centrado también en el análisis de la prensa escrita encontramos el estudio de Louise Denver. En *“Translating the implicit: On the inferencing and transfer of semantic relations”* se plantean las interferencias semánticas que se producen en la traducción hacia el danés desde el español.

El Descriptivismo en los Estudios de Traducción, la aplicación de la investigación de corpus y el análisis contrastivo son objetos de análisis para la doctora Rabadán en *“Divisions, description and applications: The interface between DTS, corpus-based research and contrastive analysis”*.

La profesora de la Universidad de Saarland Tinka Reichmann presenta el estudio de las *“clefting structures”* –o estructuras truncadas– en portugués y su traducción al alemán como forma de enfatizar la función del emisor. En *“A clivagem no português: Critérios de classificação e métodos de tradução”* la autora plantea diferentes métodos de traducción teniendo en cuenta la función de las estructuras originales.

Desde la universidad de Copenhague, la profesora Hanne Jansen aborda la función de las interpretaciones –“construals”– en la traducción literaria. Con *“Construals in literary translation: Spatial particles and spatial imagery”* la autora plantea las diferencias sistemáticas de construcción

que se establecen en la recodificación que los hablantes italianos y daneses llevan a cabo en la reformulación de situaciones, haciendo especial hincapié en la percepción espacial.

En *“Phraseologie und Übersetzung unter Anwendung von Parallelkorpora”* su autor, Heike van Lawick, recoge brevemente a lo largo de 16 páginas algunos de los aspectos de su tesis doctoral, abordando los estudios de Lingüística del Corpus y Lingüística Cognitiva, así como los estudios descriptivos. La autora lleva a cabo un análisis de unidades fraseológicas de textos literarios y sus traducciones, a través de un corpus de textos paralelos.

Cierran este apartado los profesores Simos Grammenidis y Tonia Nenopoulou, de la Aristotle University of Thessaloniki (Grecia) con *“The relevance of utterer-centered linguistics to Translation Studies”*.

La obra concluye con un quinto bloque titulado de “Fundamento literario” en el que cuatro autores recogen diferentes estudios relacionados con la literatura y su traducción. En el primero de ellos, *“De la question de la lisibilité des traductions françaises de Don Quijote”*, el profesor Marc Charron, de la Universidad de Québec, analiza la legibilidad de diferentes versiones francesas de la obra Don Quijote. El autor aborda la problemática que plantean las obras clásicas en su traducción y recepción por parte de un público extranjero que se enfrenta a un texto original arcaico.

Los libros de viaje son objeto de estudio para la profesora de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria Maureen Mulligan. En *“Collusion or authenticity: Problems in translated dialogues in modern women’s travel writing”* la autora recoge ejemplos de autoras de la época post-colonial centrándose en su visión de la “cultura origen” y de la función “del otro” en su texto y comparando su labor a la del traductor.

En el tercero de los artículos de este último bloque Outi Paloposki recoge en *“Translators’ agency in 19th-century Finland”* la labor de las agencias de traducción de finales del siglo XIX. El autor nos presenta el funcionamiento interno y las estrategias específicas de K.G.S Suomalainen, prolífico autor finlandés del siglo XIX.

Por último, Annick Mannekens, con *“Le concept de mimésis: Une clé pour la définition des réécritures d’Antonin Artaud”* es la encargada de cerrar el presente volumen. A través del análisis de la obra del autor francés Antonin Artaud se plantea su producción literaria y los conceptos de mimesis y reescritura.

Tal y como recogen sus editores, la obra plantea una amplia perspectiva sobre los Estudios de Traducción, abordando aspectos y nociones de amplia tradición académica, y abriendo nuevas perspectivas a través de estudios que recogen nuevos enfoques de la práctica profesional y académica.